

Définir les besoins des apprenants - Apprendre le lexique sur Internet

法語學習者學習需求之研究 -
以網路字彙學習為例

Hwang, Bin-Ru* Chao, Hui-Lan**
黃彬茹 趙蕙蘭

Résumé

Depuis nombre d'années, l'apprentissage des langues est régulièrement interpellé sur la recherche des meilleurs moyens d'aborder le lexique. Certes, l'acquisition du vocabulaire repose sur la motivation et sollicite les différentes stratégies d'apprentissage. Mais comment amorcer la tâche et attirer les étudiants dont les besoins sont immenses ?

Cet article s'inscrit dans le cadre du projet de recherche « Apprentissage du lexique avec les sites authentiques », soutenu par le *Ministry of Science and Technology* depuis quelques années. L'objectif de cette recherche est de créer un corpus thématique et d'offrir un espace diversifié pour l'apprentissage du français. Après la sélection des objets utilisés dans la vie quotidienne, nous nous sommes efforcés de choisir des mots, des expressions qui servent fréquemment à les décrire. Et à travers la base de données, les relations lexicales et la corrélation sémantique des occurrences prédéfinies sont l'objet de notre étude.

Cette étude, qui porte sur un échantillon particulier, doit nous permettre de déceler les difficultés rencontrées chez nos apprenants. Les étudiants d'aujourd'hui deviennent presque tous des utilisateurs d'Internet. Il serait donc intéressant de savoir comment le développement des langues se joue actuellement dans les espaces numériques. Nous espérons contribuer ainsi, même modestement, à permettre à ceux qui s'intéressent au français de découvrir autrement un monde francophone virtuel.

Mots clés: apprentissage du vocabulaire, FLE, champ lexical, relations lexicales

摘要

多年來，字彙學習為外語文研究專家致力研究的課題。當然，記憶教學的運用，搭配不同的學習策略，一直為字彙取得之主要管道。然而，面臨學生大羣多樣的請求，該如何激發學生的興趣，如何提升字彙之學習進度？

本文作者持續發展真實語料與字彙學習之整合研究。此文之研究由科技部專題研究計畫補助(黃彬茹、趙蕙蘭、趙美盛2012)所衍生，主軸旨在建立兩個選定主題，針對日常生活用品做篩選後，並對其描述之相關字詞分類分析，建立常用相關字彙用語表。希望藉由本研究探討學生在閱讀網頁時分析實際學習困難，結合閱讀過程，深植語言學習能力。此外，藉由融入資訊科技與目標語言的學習，研究透過字詞間關係及語義相關性之探討，有助於豐富字彙量並衍生學習動機。期將此線上小資料庫，提供法語學習者參考。

關鍵字：字彙學習、法語教學、詞彙語義之關係、詞彙場域/詞彙場

* 國立華僑大學歐亞語言學院中文系
E-mail: brhwang@mail.wzu.edu.tw
** E-mail: huilan@mail.wzu.edu.tw

05

論

來，字彙學習為外語文研究專家致力研究的課題。當然，記憶教學的運用，搭配不同的學習單為字彙取得之主要管道。然而，面臨學生大量多樣的請求，該如何激發學生的興趣，如何安排學習進度？

年來，研究團隊致力於網路資源應用之研究，持續發展真實語料與字彙學習之整合研究。特別 011 之國科會計畫研究，透過主題網站常用字彙表的規劃與建立，我們依選定網站類型各研習前與學習後的試卷，此以觀察學生在透過主題網站學習之成效。執行至今，皆為正面成長。做主題測試卷，特別是做測試主題研讀後之試卷，發現學生在閱讀網頁內容，及其理解上下文相當大的問題。

我們的研究分析，及「網路法文」課堂上的觀察，學生在主題學習後所測試的考卷，加上學生誤分析，發現學生在某些題目較不易掌握，舉例來說，主題學習後所設計的測試考卷，基本上除內容基礎，以下為傢俱型網站針對 *fautueil* 一字的產品描述：

structure et coque en multiplis

sier contact permanent

fluable, basculant et pivotant

roulettes

除課堂測試之後，邀請學生分析個人錯誤。近三分之二以上學生表示：2011 年修課學生為 25 名但相關網站的學習，已學會 *fautueil* 等常用字彙。但在作答時，卻有關讀困難。因產品介紹有多數相關字彙造成理解障礙。我們要求學生將問題所在標示出來，以 *fautueil* 一字為例：

	同學標記不懂的單字 / 人數	
fautueil	basculant	19
	pivotant	19
	inclinable	15
	roulettes	8

表1：學生標記對 «fautueil» 之描述內文不懂的相關字彙統計

可字劃線的字都是同學困難的來源。然而，這些用來描述產品的字彙，大多是日常生活中所使用。更是寫作及口語上用來敘述的相關字彙，而這些用語卻造成學生應用與理解的困難與問題，動機低落。故依上述觀察指出我們的研究架構與假設可較為確定。學生的學習困難在於常因字而無法理解應用問題中的文字敘述。

已學習者的困難後，我們覺得應加強學習者對相關字彙的認識，提高對周遭字彙之敏感度，有

據述使用的常用相關字彙。舉例來說，對於電腦周邊或是傢俱類型網站，學生在閱讀網頁內容時，常常無法解讀文章。

本研究藉由詞彙語義學之概念，不只規劃相關字彙，並將相關詞彙分析與分類。希望藉由法語學習者在背誦單字或是使用各類主題網站時，除了學習常用字詞，更能透過閱讀過程學習這些用語的相關字彙，字彙間的關係輔以圖像加強學習效果。此外，透過法文主題網站的內容，加強閱讀能力，同時有效提升字彙量。

二、重要文獻探討

此次的研究參考之重要文獻可分為兩項來評述：本研究的取材為線上資源，真實呈現使用頻繁的話料，而詞彙語義之關係 (*rapport sémantique, relation lexicale*)，及新字詞用語，在語言學習的過程中，長久以來比較不受到重視，而線上資源不僅為新字詞用語豐富的來源，在閱讀網頁內文之時，亦有利於相關字彙學習之應用。

2-1 真實語料 (*documents authentiques*) 之重要性

語料的真實性 (*authenticité*)，一直是法語教學研究中引起爭論之議題。Mangenot 及 Louveau (2006) 強調真實的語料 (*matériels authentiques*) 在教學上之優勢，並認為學習任務的設計，必須依學習目標的制定，盡可能提供學習者最真實的溝通環境 (*communication la plus authentique possible*)，反應真實生活 (*la vie réelle*)，使用目標語言，以完成有意義的任務。網路上的資源主題，雖不是為教學而設計，卻是提供一般教科書所欠缺的學習情境。然而，在本次研討會的討論中，部份教師認為，以網頁內容的學習並不是非常理想，或許是因為網頁的字詞用語，常不如課堂、教科書中所呈現的詞彙及句型結構較為完整，更無法配合學習者的語言程度，並不適合學習。因為在一般教科書，選字及用語經常是為學習目標所需而建立，然而我們認為，依學習者語言程度所設計的教材，固然有其必要性，但使用真實語料為教材，更能反映語言真實的呈現及其應用。學生在閱讀真實的網頁情境中，將所學與網路資源再結合應用，並能學習到一般教科書所沒有提供的知識與語言能力。所以這是我們多年致力於網路資源應用的原因。

此外，最近出版的法語學習教材 *Mobile*，作者亦認同了字彙在外語學習的重要性，以字詞的學習作為此教材的編制重心，希望用這樣的學習方法引導學習者能朝向自主學習 (*autonomie*) 的目標，並強調在真實語言下的環境來學習的重要性 (Boulinguez & Reboul, 2012)。而 Marques (2014) 提出在外語學習上，應該要重視符合社會真實語境的用法 (*nouvelles réalités sociales*) 認為不僅接近符合現況之語言，真實語言的應用，可以更新學習者的對目標語言的想法，更可以補缺學習者對於一般法語系國家之社會文化較不熟悉的多樣化要素。

2.2 詞彙語義之關係 (*rapport sémantique, relation lexicale*)

Rastier (1995) 提出的詞彙間的關係 (*les relations lexicales*)，分析詞間意義關係 (*corrélation sémantique*)，是相當重要的。他並指出，在詞彙字典學 (*la lexicographie*) 的領域中，主題 (*le thème*) 就如同

是字典中的詞目 *mot-vedette*，所以主題式字典就如同是一本一般性字典的一部分。我們近兩年的研究，著重於規劃各主題常用字詞用語，就是先從字彙學中的宏觀結構(*macrostructure*)著手分析，而本計畫更希望進一步深入探討字彙間的關係，處理細節衍生部分之微觀結構(*microstructure*)。

致力於法語新詞之研究專家 J.-F. Sablayrolles (2002) 針對近代的新詞 (*néologie lexicale*) 提出了精闢的見解。他強調某些詞語，經過時代變遷，即使字意不變，但卻逐漸被新字取代。之中最具代表性的例子，即是 « *lave-linge* » 一詞的大量使用。「*lave-vaisselle*」的出現，使得大家原先慣用的 « *machine à laver* » 一詞失去優勢，而由同類型句法結構更為緊密的 « *lave-linge* » 所替代。另外常見的新創字詞更是語言現象的一大趨勢。如在傢俱類型網頁中可常見的 « *appui-tête* », « *repose-pied* », 因為語音所需而創造的新詞，已可於 2011 的 *Dixel* 字典中查閱，卻仍未收入於如 *Trésor de la langue française informatisé (TLFI)* 這類持續更新的線上字辭典內。這些都是值得探討深入研究的例子。然而，這類型字詞用語雖不在我們已所規劃的主題常用字彙表中，但已出現在課堂上使用的網頁裏，特別是後者的新詞用語，已由學生提出為造成閱讀困難的主因。

三、研究方法

以計畫主持人於文藻外語學院法文系所開設的選修課「網路法文」為例，課程選修對象為本校二技部、五專部、四技部同學選修。換言之，授課對象為已修習法語三至五年的學生，約 20 人左右。

「網路法文」課程藉各式各樣主題，利用法語系國家網站來學習相關字詞用語並認識當地文化，可說是結合了語言學習與文化及生活的學習。期以任務型語言學習的概念，納入網站內容教學中，以不同的主題執行學習任務。

以下將計畫進行步驟與進度詳細說明。編製程序可歸納如下：本次研究之主題選定如下表。我們於 2013 年 8 月已完成預定執行之兩個主題：

執行時間	選定主題
2012-2013	Fournitures scolaires
	Matériel informatique

表 2: 2012-2013 年度選定兩主題

此兩項主題選定理由為：

- 內容難易適中。整體來說，此類字彙大致不艱深，靈活多元。部分資訊類物品雖較為專業，但計畫選取廣泛應用層面的項目。
- 內容生活化。由於這兩項主題內容與日常生活息息相關，將有助於提升學習動機，透過網頁物品介紹內容，進一步加強閱讀理解能力。
- 應學生學習需求。在我們近年來的研究成果顯示，絕大部份的學生對於這類型字詞用語常有障礙和困擾 (黃彬茹, 趙麗蘭, 2010)。

- 選定主要都是以名詞為主，在蒐集相關字彙的描述較易掌握。
- 研究範圍之延伸，新加入的主題考量為學習者對於文具事務用品類型用字亦較不熟悉。

預估自各主題同類型網站選取約25個常見字詞用語為主要字彙。研究選定兩類型為電腦資訊及文具事務相關用品，我們以此兩類型網站出現頻率較高的用字，再選取用來描述主要字彙的相關字詞用語。

相關描述物品用語詞彙 (termes associés) 及網站選定：

相關詞彙的選定將由兩方面來進行：首先，從各個相關網站資源蒐集常見相關詞彙的內容描述，此外，配合教學活動，於課堂上蒐集學生不懂的用字。如參考Agnès Pico設計的學習單，請同學在研讀主題前先測試，簡單描述物品。同時並蒐集同學不認識該主題的字彙、用語。或是使用之前的研究成果，於主題進行前先行測驗。

DECRIRE UN OBJET

	surligneur	correcteur	agrafeuse	classeur	taille-crayon
Matière					
Forme					
Taille/Dimensions					
L'aspect extérieur					
Sa fonction/son utilité					

表3: 文具用品常用主要物品之描述

針對這兩類型網站，我們在篩選大量的網站例句後，將適合的上下文原文保留。我們從較常見的詞語著手。附件一為計畫針對主要字彙用語所使用的參考網站。

針對學生學習困難建立相關字彙列表，納入網頁原文。從階段所蒐集的產品描述資料中，挑選重複出現的代表詞彙。將屬於同一主題的單詞收錄，內容分類列表連結。亦保存原有網頁資料。

四、研究成果、問題與困難

4-1 研究成果

本研究已規劃完成兩類型電腦及文具相關物品之描述用語的小型資料庫，開放給予學習者自由使用，亦已將此兩類主題以三種閱讀模式，設立於不同的網路空間。今年我們採用了三種嶄新的呈現方式，希望讓學習者有更多的閱讀模式作為選擇，使用者可依需求任意切換。網址如後，以下為三種模式之特質與屬性：

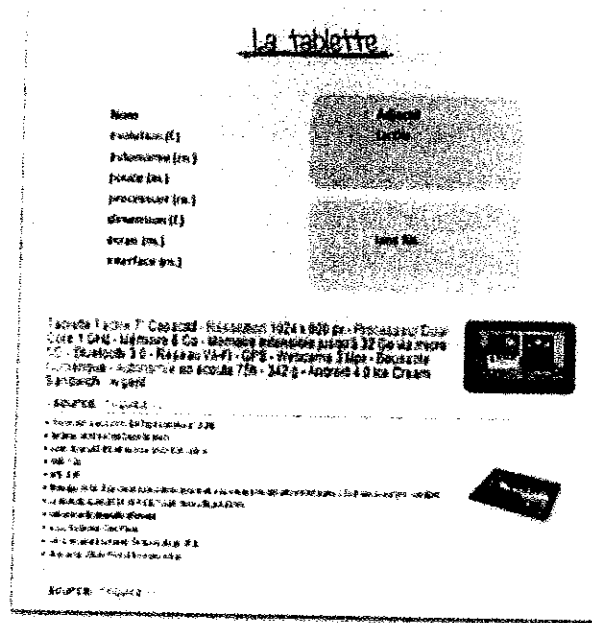


圖3：ISSUL閱讀模式

3. 圖像式的操作介面*Prezi*

喜好圖像介面的使用者，*Prezi* 平台獨特的資訊呈現方式，以動畫效果來呈現文字和圖像之結合，讓使用者遊刃有餘地在文字和圖片之間進行切換。

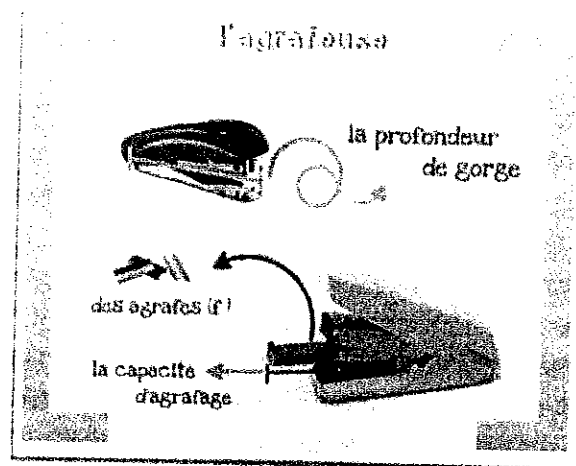


圖4：Prezi閱讀模式

研究團隊於計畫執行過程中，購置了一些字彙學習相關用書，亦參考了許多市面上市販傳的單字學習書，希望能夠以不同的呈現方式，引起學習者的興趣，並因此提升學習動機。於是呈現方式從最初的文字統計，演變為生動的線上電子書模式，科技的進步，閱讀習慣的改變，使得網路閱讀的模式因應而生。線上電子書這樣的模式，亦可顯及線性傳統閱讀習慣的使用者。至現今時下流行的協作平台，進而修改成圖像式的版本，如*Prezi*。

4-1-1 研究成果與現有學習資源之不同

坊間所出版的分類辭典如法漢分類辭典，或是以繪本方式呈現，加入大量圖像設計並附加字彙音檔如繪本學法語。這些書針對法語學習者設計挑選依主題劃分的字彙。專為法語學習者所設計的字彙用書：*Vocabulaire progressif*, *Vocabulaire en action*等等，亦是依主題分類學習字彙。此外，由法國教育部及CNDP所建立的*Mothis* 詞庫，提供法國學校機構線上使用查詢。內容雖然相當完整廣泛，但針對法語學習的領域並不適用。另外，網路上各式各樣的線上練習題，加上單字列表不勝枚舉。如由法國Ciel語言中心教師所建立的*Lexique FLE*教學網站，提供數個主題單字練習輔以影音呈現，內容亦相當多樣。

然而，這些學習用書或資源，字詞用語的分類架構分類過於繁雜，脫離上下文及情境。且多以練習題型態呈現，字詞用語從句子、上下文抽離，學習者較無法根據上下文和詞的搭配靈活應用，藉此去了解內容含義。除此之外，這些學習資源，並無本研究建立規劃之字彙範疇。計畫所建置之語料庫，並不是為了取代其他相關字彙學習資源，而是期能與教科書知識及坊間資源更能達到相輔相成，提供學習者另外的學習管道，和更多樣的學習參考。學生們亦表示，這兩個主題是很生活化的文具與電腦相關用字。在學習法文的過程中，單字也許學了不少，但生活用品方面所認識的單字卻比較缺乏，因此從文具和電腦周邊的單字中選出其中一些常見但卻可能不知道法文相對應的單字，並找出這些字的相關詞與用法，都是學習最大的收穫。修習課程的這些學生在期末意見調查時同時也指出，這樣的學習方式，針對他們的需求，因此這種以學習者為中心的學習模式，更能增加他們的學習動機，而可以依各人的學習需求來深化學生的學習方式。

4-2 問題與困難

我們在課堂主題進行前，會透過各式各樣的方式先來了解學習者的需求：哪些用語是他們已經可以掌握的；哪些字詞是他們可能之前學習過，但因時間間隔過久或是因沒有應用在口語或寫作上，對這些常用字詞已逐漸遺忘；而最令同學感到困惑的是，有些相關字彙，在日常生活相當常見，但在學習至少四年的法文後，卻對這些用語一無所知，這樣的學習挫敗令同學覺得相當沮喪。

為何要重視學習者的需求？學習者可能因為不同的教師授課內容，或是不同教材的使用，而有不少的字詞用語，幾乎不會出現在學生的學習歷程中。以2012-2013的課程為例，近二十位參與課程的同學在我們進行文具用品主題時，我們請同學先列出他們個人開學的必需品，每位同學各自擬訂清單。但對於訂書機、訂書針、立可帶、資料夾、鉛筆盒這些文具用品相對的法文名稱，卻只能以中文書寫。課堂接續以虛擬情境進行，請同學假設不知道某個文具用品的名稱，而試著使用之前所提及之表3-文具用品常用主要物品之描述，請同學根據外觀、材質、大小、功用等等要素來模擬和商店店員的對話，試著讓店員了解想要購買的文具用品。在鉛筆盒的描述用語中，全班只有一位同學在其功能欄位中寫下“pour

mettre des stylos"，而其他同學只能以中文描述物品特質。而另一個例子如立可白，班上只有兩位同學寫了"plastique"（而之中有一位同學寫的是"plastic"），及其功能"pour effacer des mots que vous avez écrit"。之後，我們請同學使用幾個文具用品及大賣場的網站，讓同學去觀察哪些文具用品是法國人建議購買的，我們也請同學表達自己的意見舉出哪些是同學也同意其重要性（前三名為"surligneur"、"feutre de couleur"、"ciseaux"），而哪些物品是同學覺得不需要的（前三名為"calculatrice"、"compas"、"pochettes plastiques transparentes perforées"），從這類型的活動來了解日常生活的跨文化現象。同時，同學亦根據不同的年齡層決定購置自己覺得必備的開學用品，藉此同學亦可學習到不同的字詞用語，及觀察如何描述這些物品的相關字。

從這幾個例子我們可以知道學習者的問題與需求，及其學習困難。這也是為什麼我們覺察到要發揮學習成效，則必須注重學習者的需求。了解學習者的困難及其所遭遇的問題，才能適時提供學習者的相關教材，這樣的學習者為中心的學習模式，激進學生學習動機，同學可以依自己的學習需求來加強個人化的學習方式。

4-2-1 資料庫建立與更新之問題

在針對大量的語料資料進行分析，並藉由相關字詞的探討，來推敲其詞語的搭配之過程中，對於相關詞語的區分，與界定其個別之間的差異，在資料取捨與否都相當不易。計畫在研究過程中所蒐集字彙的範圍及數量相當龐大，質性資料研究花費的時間與人力卻不容忽視。因網路資源雖為真實語言的呈現，但品質卻常是良莠不齊。如某些網站雖看來精美，但於文字的介紹方面較少。在相關詞的挑選上亦是如此，因是網路商店，所以在商品的描述上有時可能只是該品牌的廣告，或是促銷產品的簡介，而非物品的敘述，或是在稱讚商品的形容詞而不是單字的相關詞。另外，有時在不同的網站尋找同一單字時，可能出現的都只是同樣的關鍵字。總而言之，如上列情況所述，有些雖重覆出現的詞語，雖然重覆率高但卻不精準，無法呈現出產品的功能性及相關字詞性，此時這些網站的資料可能就只能變成參考的網站。而有些詞語雖出現次數並不高，但卻能清楚地突顯出該物品的特色，就有其存在的必要性。因此仔細的評估，與團隊之間的討論相對重要。為維持資料的準確性及品質，亦力求內容多樣多元，因此再次搜尋其他網站，再加上資料蒐集及統整的時間與人力，相對倍增。

此外，資料於網站的持續性也是一大問題。網站維修或是網頁刪除等，使得原始資料無法再提供線上查詢。今年我們擷取網頁螢幕內容，儘可能的將例子之上下文延伸，再進行後期的處理，藉此可保留原網站資料的完整。

五、結論與建議

雖然我們使用的參考資源，在附件列表中數量約僅三十個網站，而我們的小型語料庫只收錄了50個主要字詞，目前也許看來資料的數量並不是相當大。但如同Arrivé所強調的(Arrivé et al., 376-381)，將所有的字詞列表是不可能。困難度更在於專有名詞的運用，經常是要依其上下文來決定字義，且需配合學習者的語言程度及學習需求，相關字彙的選定亦參考相關書籍。計畫已針對較專業或技術性的文字描述則予以剔除。此外，描述這兩類型物品的相關用語，或許在我們建構的語料庫中，出現的頻率有時並

Définir les besoins des apprenants -
Apprendre la logique sur Internet

不是相當的高，但基於多方的考量，我們仍保留這些詞語，希望為計畫的建置的語料庫能提供更多樣、更豐富的學習資源。

更重要的是，計畫的目的是依學生的學習需求去做設計，並提供市面坊間資源未有或更進一層的分析與學習。特別是相關描述字詞的加強，期能帶給學習者作為更深入、更多學習與啓發。雖然計畫目前只收錄兩個主題，但我們將陸續會有新的主題加入¹，期不斷的充實並加強內容。並希冀與法國相關領域學者進行交流，藉以擴大研究領域。

¹我們於2014年，新加入了另外兩個主題：La téléphonie, les transports.
<https://sites.google.com/site/accueilfsmi/>

Definir les besoins des apprenants -
Approfondir le lexique sur Internet

附件一 電腦物品參考資料來源網站

網站名稱	網址
Achatpc	http://www.achatpc.be/
Auchan	http://www.auchan.fr/
Best buy	http://www.bestbuy.ca/en-CA/home.aspx
Cartouchemania	http://www.cartouchemania.com/
Fnac	http://www.fnac.com/
Hitechpc	http://www.hitechpc.be/
La boutique du net	http://www.laboutiquedunet.com/
La source	http://www.thesource.ca/estore/default.aspx?language=fr-CA
LDLC	http://www.ldlc.com
Matériel	http://www.materiel.net/
Optishop	http://fr.optishop-online.be/
OTTO office	http://www.otto-office.fr/
PC square	http://www.pc-square.be/
Pixmania	http://www.pixmania.com/fr/fr/home.html
Rue de commerce	http://www.rueducommerce.fr/home/index.htm
brunau	http://www.brunau.fr/
Fourniscool	http://www.fourniscool.com/

文具物品參考資料來源網站

網站名稱	網址
La petite papeterie française	http://www.lapetitepapeteriefrancaise.fr/
Ma rentrée scolaire	http://www.ma-entree-scolaire.fr/
Office depot	http://www.officedepot.fr/
Otto	http://www.otto-office.fr/
Plein ciel	http://www.pleinciel.info/
Rentrée des classes	http://www.rentreodesclasses.fr
Rentrée discount	http://www.rentreediscount.com/Accueil.html
Rue du commerce	http://www.rueducommerce.fr/home/index.htm
Sport position	http://www.sportposition.com/
Top office	http://www.top-office.com/